

**Análisis de las significaciones simbólicas de lo femenino, desde la perspectiva de género, en el discurso de las letras del subgénero musical cumbia villera.**

**Grillo, Elsa B. - Muñoz, Lucía I. - Arovich, Vilma H.**

*Facultad de Humanidades – Universidad Nacional del Nordeste.  
 Avda. Las Heras 727 – (C.P.3.500) – Resistencia – Chaco - Argentina.  
 Te.: (+54 ) 3722- 446958 – 422257 – 427440.  
 Fax N°(+54 ) 3722 - 446958.  
 E-Mail: webmastev@hum.unne.edu.ar.*

**Antecedentes:**

El presente proyecto de investigación se propone analizar en los discursos del subgénero musical cumbia villera, el rol que se le atribuye a las mujeres, en razón de que, a partir de considerarlos desde un enfoque de género, se podría plantear como hipótesis que en tales discursos las representaciones femeninas son discriminatorias.

Se ha tomado como objeto de análisis ese subgénero musical, en virtud de considerarlo representativo del folklore citadino actual y en función de ello, se impone que manifestaría la visión generalizada que tiene la sociedad urbana de las mujeres.

El grupo social femenino representa una de las minorías que conforman una parte del entramado social, y si bien los estudios de género han producido cambios significativos que permitieron el mejor posicionamiento de las mujeres como sujetos sociales, se podría afirmar, a partir de una mirada desde esa misma perspectiva, que la discriminación contra las personas del sexo femenino es cada vez más evidente y que un ejemplo claro, se percibiría precisamente, en las letras de la música popular antes mencionada.

Se creería que a partir del análisis de los textos de las letras, se podría apreciar que se continúan reproduciendo las estructuras machistas y que también, los prejuicios de género de quienes realizan estas producciones promoverían y sostendrían la desigualdad entre hombres y mujeres, visualizado en este caso en una injusticia en el trato.

Realizar un análisis de las estructuras de los discursos de las “cumbias villeras” implicaría tratar de interpretar qué dicen esas letras acerca de las mujeres. Ello posibilitaría focalizarlas como un grupo social y a partir de allí, se realizaría un análisis socio-antropológico para desentrañar qué se piensa sobre ellas y cuáles son los prejuicios que subyacen en la sociedad.

Se considera que a partir de dicho análisis se podría determinar de qué manera y cuánto se ha evolucionado desde el siglo XIX al siglo XX en lo referido a la cosmovisión que se tiene del mundo femenino y sobre todo, cuáles serían la actitud que se mantienen y los prejuicios que tienen las personas en la segunda mitad del siglo XX cuando hablan sobre las mujeres (partiendo de la premisa de que se han producido cambios significativos en todo lo relacionado con su posicionamiento social, a pesar de la existencia de una brecha entre lo que se dice y lo que se hace; o el significado profundo de lo que se dice).

Por otra parte, el análisis que se propone se fundamenta en que las cuestiones de género en nuestro país han tenido una difusión relevante a la hora de registrar las nuevas maneras de enfocar la problemática de las mujeres. No cabe duda de que el desarrollo del pensamiento y la acción sobre y desde el género en las universidades, da cuenta de una ampliación de los espacios de aparición femeninos. Y extendiendo más aún el foco de nuestra mirada podremos afirmar que desde los primeros ensayos realizados en México en 1980 han aparecido nuevas y variadas estrategias de inserción de los Estudios de la Mujer y del Género en una gran parte de las universidades de América Latina.

Cabe destacar además, que esta inserción ha sido diferente de los procesos académicos vividos en Estados Unidos y Europa y que una de sus peculiaridades radica en el hecho de que generalmente, se ha producido desde el mundo de las ONG's hacia las universidades. Es posible apreciar que hacia fines de la década del noventa ha habido un gran crecimiento de Programas y Áreas de Género y Mujer en las universidades latinoamericanas y de nuestro país, así como una creciente proliferación de docencia de posgrado sobre la problemática.

En lo que refiere a la aplicación de los estudios de género a las diferentes ramas del arte, es pertinente destacar, que son recientes y numerosos, por ejemplo, los estudios sobre la aplicación de las cuestiones de género en la producción literaria contemporánea y en la Argentina, se puede citar el ejemplo de la obra de María Rosa Lojo.

Es en virtud de lo expuesto, que trabajar esta problemática aplicada a los discursos de las letras de un subgénero musical podría constituirse en un aporte valioso para profundizar los análisis existentes, así como también, colaborar con este insumo en proyectos de investigación más ambiciosos.

**Materiales y Métodos:**

En relación con la metodología de investigación empleada hasta esta instancia del trabajo, se ha realizado el relevamiento de manifestaciones del subgénero cumbia villera. Se han seleccionado cincuenta y cinco textos de esas

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE**  
**Comunicaciones Científicas y Tecnológicas 2005**

---

composiciones en virtud de que en todos ellos aparecen representaciones femeninas y este núcleo de composiciones constituirá el corpus de trabajo.

- a) Etapa de relevamiento empírico: Como primera tarea, se ha realizado un relevamiento empírico de los discursos en cuestión en su contexto de producción, con el objeto de configurar el corpus de trabajo. En él se han transcrito las letras de cumbias villeras, datos de autorías y un glosario de términos que será utilizado en el análisis del discurso, que se realizará con posterioridad.
- b) Etapa de análisis discursivo: En el corpus conformado en la etapa anterior se analizará la retórica con la cual se construye la representación de la imagen femenina y las significaciones simbólicas de lo femenino.
- c) Etapa de inferencias analógicas: Se corroborará la construcción de las representaciones de la imagen femenina en el corpus de trabajo con la que surge de otros corpus ya analizados, por ejemplo el correspondiente a la Encuesta de Folklore de 1921 estudiado por la Doctora Vilma Arovich de Bogado (véase bibliografía).
- d) Etapa de corroboración teórica: Las instancias b. y c. antes señaladas serán realizadas a la luz de las teorías sobre género (propuestas por Marta Lamas, Sonia Montecino y Alexandra Obach), que permitirán señalar más adelante si se trata de una construcción discriminatoria. Asimismo de las teorías de análisis del hecho folklórico como proceso de comunicación (representadas por Richard Bauman, Dan Be-Amos, Marta Blanche, Marta y Juan Ángel Magariños de Morentín).
- e) Etapa de elaboración de conclusiones: Las conclusiones permitirán señalar los principales ejes sobre los que se construye la representación femenina en los discursos del subgénero cumbia villera y corroborar o no la hipótesis que planteaba que dicha construcción era discriminatoria.

Para el relevamiento empírico se ha recurrido a material audiovisual (grabaciones de videoclips) y discográfico nacional del período 2001 a 2004 en que se inicia el trabajo.

### **Discusión de Resultados:**

La búsqueda y recopilación de temas para la construcción del corpus de trabajo resultaron ser una tarea que implicó prolongadas y difíciles reflexiones: Una de las perspectivas de análisis surgidas consistió en examinar si resultaría posible extraer, a partir de la lectura de las letras, algún principio general implícito en todas ellas. Como resultado podríamos sostener que las letras de las cumbias villeras como una herramienta de análisis “revalorizarían negativamente” lo popular en oposición a la cultura dominante y en consecuencia, no se sujetarían a los cánones fijados, sino que estarían en un constante cambio que a su vez, se regiría por las condiciones sociales y materiales desiguales que existen en el contexto socio-político.

Este subgénero musical sería uno de los productos de la gran brecha cultural que existe en nuestro país entre los que más y los que menos tienen. Éstos últimos serían los “primeros consumidores” y por lo tanto los destinatarios de los productos de este subgénero musical.

Convenimos en que la cumbia villera se originaría en un espacio de exclusión social y que su representación en las letras tendría un carácter negativo, pues se recortaría de todas aquellas cosas que no se encuadran en lo legítimo. Es decir, las letras describen el contexto social según los códigos de la “calle”, los códigos de la droga, de la situación de las mujeres, de la jerga delictiva y de la policía, del sexo, entre otros, y todo expresado en un lenguaje crudo y sin rebuscamientos, pero que a la vez, describiría un ambiente en el que se vive y una realidad que vive y siente quien habita en las villas.

Se observaría también, una marcada diferencia que existiría entre la gente que pertenece y vive conforme a las pautas de la villa y la que se encuentra fuera: ellos “saben” que la mujer es “fácil”, que los políticos son corruptos, que la policía los reprime constantemente, que el Estado los olvida, que los chicos roban (por necesidad en algunos casos) y se reitera, permanentemente, la alusión a las drogas y al alcohol como las mejores opciones para evadirse de la realidad, irónicamente “para divertirse”.

En relación específica con la aparición de los rasgos que se atribuirían a las mujeres, hemos detectado que serían aquellos considerados estigmáticos. De ello, surgieron interrogantes acerca de cuál sería la imagen de lo femenino que estaría instalada en la sociedad (y dentro de ella, en qué clases sociales). Por otro lado y como consecuencia del análisis sobre de qué hablan esas letras (en relación con las mujeres) nos surgieron preguntas acerca de si se trataría de un intento de “legitimar” esas situaciones que se plantean.

Los personajes femeninos y las situaciones que aparecen satirizan la cotidianeidad de los destinatarios - consumidores recurriendo a la desvalorización y a la ironía.

En las letras se hacen “escuchables” los prejuicios sociales que pesan sobre todas las mujeres y en especial sobre las de las villas, que siempre son miradas como “ligeras”.

Desde las perspectivas teóricas que sustentan el trabajo y que sostienen un dialogismo ente texto y contexto, cabe preguntarse ¿cómo se establece la relación de las letras con la concepción de lo femenino instalada en la sociedad que la consume?

**Conclusiones:**

Creemos que el lenguaje de las letras está cargado de símbolos y metáforas, que si bien hacen referencia a elementos y situaciones de la vida cotidiana ( pikadura - Letra 1 del Corpus - ; fiesta y vela - Letra 12 del Corpus; goma - Letra 14 del Corpus; etc.); en el contexto de la composición se reacentúan según la terminología utilizada por Bajtín “reacentuación”<sup>1</sup>, para connotar una desvalorización de la mujer.

Se puede afirmar que las realidades sociales son productos de determinados usos lingüísticos, que son significados contruidos mediante el lenguaje y que en razón de ello, éste nunca es neutral, sino que impone una perspectiva, una cosmovisión, una mirada sobre el mundo y es en este punto en el que señalamos, que dentro de este subgénero popular las letras de las canciones constituyen formas o maneras de mirar nuestra realidad que estigmatizan y desvalorizan a las mujeres, especialmente en lo relacionado con la sexualidad.

Asimismo, y como conclusión accesoria de la anterior, consideramos que si bien la música, como expresión artística se constituye en obras que reflejan un tiempo determinado, creemos que quienes la generan lo hacen por una parte, para reflejar sus vivencias cotidianas y por otra, porque constituyen “productos armados” que requieren las industrias que fomentan el consumo masivo.

**Fuentes documentales:**

Discografía y grabaciones audiovisuales del período 2001-2004.

**Material de cotejo:**

AROVICH de BOGADO, Vilma H. *Textos de la Encuesta Folklórica de 1921*. Fac. de Humanidades. UNNE. 2005.

AROVICH de BOGADO, Vilma H. Representaciones de la mujer en la Encuesta de *Folklore de 1921*. (material inédito).

**Bibliografía:****1. Teorías o Corrientes sobre Análisis del Discurso:**

Bajtín M.M., *Estética de la creación verbal*, traducción de Tatiana Bubnova, México, Siglo Veintiuno Editores, 1992, 5° edición

Magariños de Morentín, Juan Ángel. *Los fundamentos lógicos de la semiótica y su práctica*. Edicial. Bs. As. Argentina.1996. Disponible en [http://wwwmagarinos.com.ar/esbozo\\_semiotica.htm](http://wwwmagarinos.com.ar/esbozo_semiotica.htm).

Foucault, Michel. "Métodos" en *El discurso del poder*. Folios Eds. Bs. As. Argentina. 174-182.

Foucault, Michel. *Discurso, poder y subjetividad*. Ed. El ciclo por asfalto. Bs. As. Argentina. 1995.

Foucault, Michel. *El Orden del Discurso*. Tusquets Editores. Barcelona. España. 1970.

**2. Teorías o Corrientes sobre Género:**

Amorós, Celia. *10 palabras clave sobre Mujer*. Verbo Divino. España. 1995.

Anderson Bonnie y Zinsser, Judith. *Historia de las Mujeres: Una Historia Propia*. Ed. Crítica. España, 1992.

Burin Mabel y Meller Irene. *Género y Familia*. Paidós. Bs.As., Argentina.1998.

De Beauvoir, Simone . *El segundo sexo*. Ediciones Siglo XX (Vols. I y II). Bs. As.,Argentina.

Degli Esposti, Bibiana . *El Enigma de lo Femenino*. Editorial Grupo Cero. Argentina.

Duby, Georges y Perrot, Michelle. *Historia de las Mujeres (de la Antigüedad al siglo XX)*. Taurusminor. España. 1993.

Genovese, Alicia. *La Doble Voz*. Biblios. Argentina. 1998.

Kollontai, Alejandra. *Sobre la liberación de la mujer*. Fontamara. España. 1979.

Lamas, Marta. *El Género: La construcción cultural de la diferencia sexual*. PUEG. México. 1997.

Millet, Kate. *Política sexual*. Cátedra. España .1995.

Montecino, Sonia y Obach, Alexandra. *Género y Epistemología. Mujeres y Disciplinas*. L.O.M. Ediciones. Chile. 1999.

Morace, Sara. *Origen Mujer- Del matrismo al patriarcado*. Prospectiva. Italia. 1999.

Salas, María. *De la promoción de la mujer a la teología feminista*. Sal Terrae Santander. España . 1992.

Sau, Victoria. *Diccionario Enciclopédica Feminista*. Icaria. Barcelona. 1989.

**3. Teorías de Análisis del Hecho Folklórico como Proceso de Comunicación:**

Bauman, Richard en: Blanche, Marta. *Narrativa folklórica II. Introducción y compilación de textos* de. Fundación Argentina de Antropología – F.A.D.A - Bs.As., Argentina. 1995.

Ben-Amos, Dan en : Blanche, Marta. *Narrativa folklórica II. Introducción y compilación de textos* de. Fundación Argentina de Antropología – F.A.D.A- Bs.As., Argentina. 1995.

---

<sup>1</sup> BAJTIN; M.M., *Estética de la creación verbal*, traducción de Tatiana Bubnova, México, Siglo Veintiuno Editores, 1992, 5° edición, pág. 278.